

4800

DORSEY, JAMES OWEN

**

DORSEY
PAPERS:
Chetco
(4-1-5)

Chetco (Ticévi tñme) vocabulary and grammatical notes, formerly spoken by the Athapascans living on the Chetco River, Oregon. Siletz Reservation, Oregon. Sept. 20, 25; Oct. 4-21, 1884. A. D. S. 87 pp.

376

41 pp. original notes; 46 pp. in ISIL 1880.

Informant: Baldwin Fairchild.

** 46 pp. in ISIL on negative microfilm reel 33.

RDM/67

[old no. Chetco 1441 (complete)]

Baldwin

Chetcoe

Oct 21

to work

S. 3 rxi na^{xa} na^xtutsl'nic
 2 nina ha na^xtutsl'nic
 1 ci na^xtutsl'nic
 D 3 natne natutsl'nic (xi)
 2 magmutsl'te ha na^xtutsl'nic
 1 1 mutsl' na^xtutsl'nic'tu
 P 3 qwit'i na^xtutsl'nic'te'
 2 mutsl'te natutsl'nic'te'
 1 mutsl'te — tutsl'nic'te'

to know

S. 3 rxi n'ugl'ts'it
 2 usl'
 1 ucth'ts'it
 D 3 ~~na^{xa}~~ n'ugl'ts'it
 2 u'qutsl'ts'it
 1 u-utsl'
 P 3
 2 n'utsl'te' h'ugl'ts'it
 1 — utsl' — u-utsl'

~~ha' do you know me?~~
 I know you

~~ha' do you know me?~~
 I know you
 I know you
 I know you

Toward Something (to)

S. 3 xi ~~te~~ nışl-te^{xi}

2 nuntau t'ia t' nışl-tē' dont you want something?

1 citau t' ucl-te^x

nas-tzu' nışl-tē' he wants paper
 nışl tē' you
 ucl tē' I

D 3 nathe xi naxa t' nışl tē'

2 tuá t' nışl-tē' dont you want something?

1 te' u-ışl-tē'

P 3 qur t'i t' nışl-tē'

2 - nışl-tē' t' nışl-tē'

1 - nit - u-ışl-tē'

to see

to see something

te nışl-i to see something

S. 3 xi naxa nışl-i

2 nuntau nışl-i ha t' nışl-i

1 necl-i t' nışl-i

D 3 nışl-i

nê-ğıtşl-i

nışl-i

nê' ığl-i-ha, do you see me
nê' nışl-i nê' necl-i, you

P 3 nışl-i

nê-ğıtşl-i

nışl-i

to mill by	to catch
S3 ya-gət-i	S 3 xi hi n̄sɬ-tənt
2 uⁿ-gət-i Na'	2 isɬ-tənt
1 uc-gət-i	1 ɬɬ
D3	D3 n̄t̄n̄eⁿ n̄sɬ-tənt'
2 uⁿ-gu-gət-i	2 utɬ-tənt'
1 u-it-gət-i	1

	To take hold of chains
S 3 yaⁿ-äc	
2 ya-guⁿ-äc	
1 yaⁿ-äc	1 yeⁿ-äc

S1 n̄atɬ n̄	ta x̄uc'-äɬ	I hold a knife in my hand
S2 (n̄im)	ta x̄in' äɬ	
S3	ta ⁿ ya ⁿ x̄a'-äɬ	
D3		
2	ta x̄wo'-äɬ	
1	ta x̄it'-äɬ	

~~To take hold chain, unlighted candle~~

S 3	ye x̄in'-ä	
n̄im 2	ya x̄i'-ä	ya x̄wo'-ä
ä 1	ya x̄i'-ä	ya x̄it'-ä

to eat Choporo

Oct 21

S. 3 ~~na'xa~~ teän

2 — /ya ta?

1 ~~tea-ca~~ (ci)

D 3 natne ya'tca ya

2 teuluqa'

1 átu tci'tca /ym

P. Iqui nitelté' tca' xit' tca' (all me)

3 qwi'ti tca'

2 — nitelté' tca' u' qá'

to sell

S. 3 tai'mi tuzl-kwit'

2 tustinsl —'

1 te' mizl tuzl-kwit'

D 3 tai'mi tuzl kwit'

2 * 'mizl tuzl-kwit'

1 te mizl tuzl —'

to buy nothing

S. 3 ya'winⁿ-gét

2 a-winⁿ gét

1 ~~uc-gét~~ - ^{drwic-} gét

D 3 as 5, 3

2 awo gét'

1 a'wit-gét'

to buy all or much

na-yas'-gét

na-u' ~~sin~~ gét

na-u- ~~ei~~ gét

na-u- ~~su~~ gét

na-u- ~~pit~~ gét'

(~~ta'~~/naw)

Baldwin
F

Chetcoo

Oct 21

To take bed ~~lighted candle~~

S. 3xxi ye'yu xiⁿgl't'a

2mim'ya xiⁿgl't'a

1 ci'ya xiⁿgl't'a

ya' xwoⁿgl't'a

ya' xitgl't'a

To take clothes

(cius) instead of ~~gl't'a~~

To take a boat

S 3xxi glna'ge

2mim glna'ge

1 ci' glna'ge

glua xwo'geⁿ

glna't-ge (you) we

glua-se'ge (he) we

— su'ge (you the) 2

pencil (natsje'amine)

shear

S 3xxi ye'yu xin'than'

2mim'ya xin'than'

1 ci' ya' xi-tan'

ya' xwo-tan'

ya' xit-tan'

to have

~~(a) s.3 xi nesl' te
2 nim nasl' te
1 ci nact' te~~

~~xi' na gis' te
na gützl' te
netzl' te~~

~~balz
dof
hross~~

~~(horse) d. + table
s.3 xi' gis' -ä'
2 nim' singl' -ä'
1 ci' sigl' -ä' 3
"ci' sigl' -ä' 5~~

~~ga' - gis' -ä'
sützl' -ä'
sützl' -ä'~~

~~piece of land
s.3 xi' mü' nes - a'
2 nim, mü' nes - a'
1 ci' enü' nes - a'~~

~~mü' nes - a' 2 3
mu mü' nes - a' 2
1~~

~~Chatter~~

~~xi' gis' - teus'
nim' singl' -
ci' sigl' -
"ci' sigl' -~~

~~xi' ga' - gis' - teus'
sützl' -
sigl' -~~

~~s.3 xi' nai - ga' - ca'
2 na' - a'
1 nac' - a'
(ci' nac' - a' at' ca' sharp)~~

~~na - qu' a'
net' - a'~~

~~two knives
tube~~

~~s.3 xi' Fai - ka - t' sa'
2 nim te'
1 eic - te'~~

~~mu te' ka t' sa'~~

~~spear, pencil, re~~

~~Handwritten scribbles~~

ax ~~haut~~ tützel / läsl mügl se' r' x' l -
ax mita Iht ~~tsip~~ him

~~Faint handwritten notes at the bottom of the page~~

Chetaw

Oct 21

~~tho ax~~

~~S 3 xi mistl-t'ha'
2 min singl-t'ha'
1 ci sitgl-t'ha'~~

~~sitgl-t'ha'
sitgl-t'ha'~~

~~boat~~

~~S. 3xi fa mistl-t'ha'
2 fa-singl-
1 fa sitgl-~~

~~fish~~

~~S 3 mistl-t'hi
2 min' singl-t'hi
1 ci sitgl-t'hi~~

~~hit with hand (bx)~~

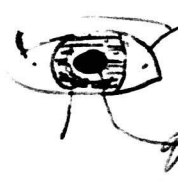
~~S 3 xi ne' xi singl-t'aus'
2 ni na' xi singl-t'aus'
1 ci ni na' xi singl-~~

~~na' xi sitgl-t'aus'
na' xi sitgl-t'aus'~~

~~S 3 xi se' xi singl-t'aus'
2 min se' xi singl-t'aus'
1 ci se' xi singl-t'aus'~~

~~hit knee with stick
hit knee with stick
se' xi sitgl-t'aus'
se' xi sitgl-t'aus'~~

3000 ✓ kus-me' tta ne)
 Coquette ✓ ku-kuil' tta ne)
 Impressa ✓ tta kuwa me' ———)
 Sinslaw ✓ Sai-yu' sla me' ———)


 emare' se' lki
 x ma'qu
 se'

Chetco) Tom Matches

Tá-tá-timene)

34 a Mé-_xret-ke

34 Tá-ka tim né

35 á-tu-ke á tim né

36 E-ku-let- " "

37

38 mé-_xtég-tim-tim'ne û

39 Tá-tqayá tim " "

40 Tésúo - mé " "

41 Tá-_xréz-_xtim " "

42 Kal'-á-qu'-ni mé-né. tim'ne

Tá tu tim tim'ne (Tutu) ✓

✓ Yácu mé ✓ (Yoshua) ✓

Kúloro mé ✓ (Kúloro tim'ne) ✓

Á-stá-pá-s-tá — (Chasta Costa) ✓

Yá-_xku-mé tim'ne ✓ (Yá-_xku) ✓

Té-tá tim'ne ✓ (Té) ✓

Kal-té-né mé tim'ne (Kaltene tim'ne) ✓

Alsé mé — (Alsea) ✓

Sis'qim mé — (Sis'qim) ✓

9 ni n'brě s'as'pě'le'
11 ^{his} ni s'us'pě'le'

cná're s'us - p'ě'le'



10 ni s'us'pě'le'

cn'is'us'pě'le'

11 ná're t'li-ně'

cná're trá'ně'
_{above}

12 ná'ř'ě'yě'

_____ yě'
_{below}

13 m'is-ř'ě'tě' m'ni'á'tm' | c'is'ř'ě'tě' m'ni'á'tm'

14 si' m'is'ř'ě'

c'is'ř'ě', n'is'n'-á-s'ř'ě' (pr)

15 m'is-ř'ě' wa-á'

c'is'ř'ě' wa-á'



Chirco

- 1 tlené ?
- 2 toa-qé ?
- 3 kanéya
- 4 mi-akéya ✓
- 5 téné ksqé-qé (2)
- 6 [tú-xi xi-lé] tú rúh-si
- 7 tú gantí-né ✓
- 8 téa-né fú náne kítz tú rún' ✓
- 9 téas-kwól shi or téas-kwól-shi ✓
- 10 tú rúg'gí-yí almost a, but not ú ✓ (?)

- 1 ú xi xi cis'xi, ún sí or nán-si
- 2 kártung f'haiš ltsat-két ✓ (2)
- 3 xi-kafl'tá-mi ✓ (2)
- 4 nít-kant stáflú-réž' (2)
- 5 xi ní i sún chí isún, ní isún (ny f, (?)
- 6 xi nít ké-ré cnít-ké-ré, nún nít ké-ré ✓
- 7 xi ná ré ona-ré' nún-na'ré ✓
- 8 quú-na're sé'glki; cná-ré sé'glki (?) (cornea)
- 9 ————— ma'qu
- 10 ————— sé' pupil

ARCHIVES OF THE
BUREAU OF
AMERICAN ETHNOLOGY
SMITHSONIAN INSTITUTION

Chetco

CV 4/84

19 cts-mën, aci-cis mën nūquēs mën

nūm nēs mën
xi mēs' mën

Nat nūgl tē' nū quēs mën 20 du
nat-nitgl tē'

nū quēs' mën
né nū
nū nū quēs mën

que nitgl tē
- 'naqitgl tē nū quēs mën (1st pl)

nēnū is Tutu not Chetco

20 mēs-mën-ne sūm = mēn tēn ne an Tutu
(ci±) cis
mēs nēs

21 mēs, nā' a' / cis wā' n' c' cis wā' a'

22 nīpac or nī pām / cic-nīpāc / Tutu
nīpāc / cic nīpāc
xi hi
cic-nī sūm
mën nīpāc
sūm

23 xi tāwā (his) & mōis beam
ctā wā } mū
n' c' tā wā }
mūs
mōis beam
mūs
xi hi
tā wā

24 tā / cīc-tā /
x nēm tā x
tc as Tutu

25 ~~ta~~ ta' gwün' né sá'ts'e' (a)
ča x (my)

26 ta yé' né (a)
ča x (my)

27 cü-wu' ~~cü-wu'~~ cü-wu'
mün-wu' né' müwü' m (du)
müwü' m (du)

nä nates' l' wü' thür
leth

28 sá'ts'lu / tis sá'ts'lu
mün

nä nates' l' to mü-pats'lu
sá'ts'lu to mü sá'ts'lu

ti-tu kü-igis sá'ts'lu
yonder mother people tongue
in that place

ti-tu tü' it's l' tsit (not seen)

ti-tu (seen)

hi-tu tü' it's l' tsit (not seen)

#9 ~~upper~~ na' xe . müstü'teē

10 { cri-tā müs-kē
nī
mūn nī

11 onā' xe kwän-nē pä'teē
nūn na' xe

12 na' xe yē' nē

13 ci-cūs' xe' let' upper part fear
ten let edge fear from upper part
sūn, "ear-meet", lowest part fear

#

14 ~~sū' xe~~ (cūs-sū-xē
mūn-mūs)
mūs' sū' xe | rci' cūs sū' xe
nāg-nil-te' nāgūs' sū' xe, mi ears (u)

15 müp' xe' wa-ā'

16 cūs
nūn müs) tca' a mūn'

17 quīs' müs-
cūs rci' cūs
nūn-mūs
nā quīs' müs

18 kwē-tan, cis kwē-tan nūn müs' kwē-tan
rci' cūs

Chetco

Oct 4/84

4 sigl'ye nac'agl } tied lock (not plain)
cgli-nin nu'cuc'agl' }
xx

5 oni nat-ä' | cic-ni nat-ä'
1 astu nin-ni |
2 Tete nat-ä' |

ni kin, meat on the face (cheek)

6 ~~ni kin~~ na'xe ta'ge (all forehead) | cic-
na'xe ta'ge (pl) || cc-
mu || nin

mê'xe tan

ni na'xe' fm me cheek to the other ~~without ridge of nose~~
cic-mê'xe tan, my mid-forehead ~~ridge of nose~~
nin mê' (with ridge of nose, na'xe' mê'xe tan)
nat'ng'lt'e' mu (na'xe) mê'xe tan ym 2 forehead

7 na'xe' | cna'xe' | nin-na'xe'
cic-na'xe'
mu na'xe', the eyes from two.

pupil | nin-na'xa mit'gl'ca nē' | ins, na'xe' mat'gl'canē' to'um
cic | (black)

Cornea, na'xe' mit'elki
mlite

I) 24 tca-nēgl-yi' (a thief) real
 xnáxa tci tca-nēgl-yá, (one has stolen (it))
 tca-nēgl-yi'-tswe, a thief (named in
 fist)

II) H. si' mím-pi' / ci-pi' / but si', heart
 ná naxa si' (not si')

né'a si' tan-ti' tca-nēgl-yi' rxl tá stá, (he cut on
 head)

what (no head) look at it
 the matter = tca-tu nēgl-yé (Puta)



2) tca-tu cē'tēgl-yu' (tca'le Look at my hair!
 miš-yi' (sad eyes))

cē'tēgl-yu' tca-tu miš-yi' (in earnest)
 my hair look at it

cic-mē'tēgl-yu' my hair (his/tañ, together
 mím mē' " (mount of head)
 mē' — his or pa-xai

top of head in front back si'-kat mím'

3) ai-nat l's'ta'mē, = l'agpi' udi'w'w'xe (©)

4) siš' sila-rút sa t'á'k'gá plaster s. lock

Chico (Paldin Fairchild)
Oct 4/84

13 I 3 Ica-ne'ye-ne

atle u' Alme or u' Alme'ye

5 Icuil-le'qis somehow n'xai'yig'ne
regular unit

6 Icu si ne' or ta' xil' lei, or ne'

9 tu Ica^{n'}-g'ltai

11 Ica^{n'}ne' gas-ta'

12 tsan'ge

13 nat'ne mi'ing'li' mut menti nat'ne'nal'ya'

16 qud'myu

17 tsan' si or tsan' shu' shu' shu' shu'

20 Ica^{n'}ye ne' mi'et'ye ne' tsen' ca' n'ug'nis

21 Icuil'qis is Ica^{n'}sine shu' shu' shu'
chu' tsi- i' n'ig' l'

22 tu naxa hi' ca' g'ltai' tu' nu' ac
-ka'g' l' ta' ta' la' too much much

23 tsam ma' ye' ta' tu' n'ig' la' tsam ma'yig' l'-ka'g' l'

~~ne' xage~~ ~~ka'g' l' c'nes' a' h'ne'~~ = tu' n'ig' la' u' s' e' e' ka'g' l'
ca' ca'

All recorded in copy of
2d. ed. Introd. to Steady
of Ind. Luzz.

Aug. 6/86

S. 3 xi- (~~qu'zits'a' xi le~~ ~~chiu~~) Chitcoe

2 nān-

1 ci, (cis, etc)

D. 3 nat-nē xi- | nat'el / wakt'ij | (~~qu'zits'a' xale~~)

xi' tāstā' (orp)

xē yā-tēstā' l' of standy (du)

xi' st'hi (of reel) (orp)

2 nat' mit-~~glt'e~~-mī [~~zits'a' xale~~]

1 nat' mit-glt'e mī- []

P. 3 quī-tē-quī []

2 quī-mit-glt'e mī []

1 quī-(na-~~git~~)-glt'e-mī []

~~mit~~ or
nit-

or mē mē

~~quī-tē ctē/3 l' gāt~~
~~quī mit glt'e / actesūt~~
~~glāt~~

~~quī-na-²git-glt'e~~
~~ctē-ūt glāt~~

19 kaan-in-sim st'e

17 coon skin, ^{robe} kwim-ca st'e

17 ka-sim' st'e (se otter skin)
(~~ga-fu-tel-ke-t~~)
can be snared na-xat-u-ni st'e

18 used for children when small
ka-tau-cl'e st'e'

20 ~~ka-tau-cl'e~~ ^{xx} t'cis-one (ka-sim' pa-tse'
22 ~~ka-tau-cl'e~~ (not named)

23 t'cis-tau pa-tse'
^{xx}

24 ka-tau-cl'e pa-tse'

25 da-kul'

26 sea otter skin, na-xat-u-ni pa-tse'

27 " " tami se-ni

27 pa-ke' ("finger") { prefix gut' mai-sus (top)
gut-sus (leaves) &c

III 10

Chat coe

Oct 6/84

P. 3 qu'it'i kwit na mequ-t'atca?
 2 qu'it' mit-3lt'e kwit na smet'el tca?
 1 qu'it' naqit' 3lt'e kwit na mit'el tca

⑩ Tsan¹ ge kwit-glsis
 cic'
 nan'
 rxi'

P. 3 qu'it'ix kwit'elais
 2 qu'it'at' 3lt'e mi mit'elais
 1 — naqit' 3lt'e

D. 3 umi qu'it' kwit-glsis
 2 — mi kwit
 1 —

12 = Bee 6

14 qa' xit'el-ket st'e miast'e or st'e
 cis' st'e or min' mis-st'e
 ci-cis-st'e rxi' mis st'e

rx' mat'el qu' mis st'e D. 3 (P. 3 qu'it' iqu' mis-st'e)
 D. 2 umi mi-qu'is-st'e
 1 " mi-qu'is-st'e

15 P' glau-igau' st'e (any kind of bear) in robe
 ci-cis-st'e
 min' mis st'e de asabre

~~st' h'n! ten st'e panther skin~~
 x long tailed animal flanked
 panther (d'angad)

7) ga^r xit³l - ket qwit - na'siis my
 - tsis yr (xⁱ na³fa)
 D.3 nai' - siis his
 2 na-gi' - siis then profi³ rⁱ m³
 1 na-got³ - siis yr (du) ts³ l³ o³
 P.3 net' - siis mr ("")
 2 nai' - siis then profi³
 1 na-got' - siis (profi³ qwi't³)
 2 net' - siis (profi³ qwi' mit - g³lt³e)
 1 net' - siis (profi³ qwi' mit - g³lt³e)

tsaⁿ g³ e)
 (9) ~~tsaⁿ g³ e)~~ na³g - tea' cⁱo' na³g - tea (9)
 na³

D.2 nat mit g ³ lt ³ e	mu - tea - i
1 nat mit	qu - /
3 nat me ³ r ⁱ na ³ ts ³ l ³	mu - /
P.3 qwi' t ³ i	mu - /
1 qwi' mit - g ³ lt ³ e	
2 qwi' mit -	

cⁱo' q³wit - na - w³ess³l - tea' (10)
 nat - mit - g³lt³e q³wit - na' mit³g - tea' D.1
 nat mit ' met³g - tea' D.2
 nat me³ rⁱ na' ts³ l³ D.3

Chetave

oct 6/24

3 ga'xüt³l-ket q'glät'esk-küs¹
nün-t'glät-est-küs^{2 3}

ri naxa

D. 3 naxa ri naxa q'glät'esk-küs
2 nat nüt-glät'e

1 nat-nüt

P 3 qu't'i

mu-
qu

qüt'gläs

4) ga'xüt³l-ket ai-qüt'gläs

ri naxa

D. 3, naxa ri naxa q'glät'esk-küs

2 nat-nüt-glät'e
1 nüt-te

nün'
mu
mu

qüt'gläs

ARCHIVES OF THE BUREAU OF AMERICAN ETHNOLOGY SMITHSONIAN INSTITUTION

P 3 qu't'i ga'xüt³l-ket'

5)

qu not insere
in 3rd du pl

ga'xüt³l-ket gläs

ai
nün'

6
12

ga'xüt³l-ket quê

ai-qê
nün-qê
qu-quê (his)

teit'pne or tsange pre-
nan (woman) fixed

D 3

(prefix natnerxinatist
nâquê final in dur
pl, 20 etc)

Chetco

Oct 6/84

108 qsa'k qwe, ci-qsa'-kwe foot print
mim
xi

109 sa'ts'e, xi sa'ts'e mim - skin

110 ts'un'-ne, xi-ts'un'-ne long bone
mim

111 ci-kge, mim-ts'i'-kge entrails
ci-ts'i'-kge xi maxa ts'i'-kge

112 t'gla'-t'gla' | mim-t'gla'-t'gla' waist
xi

113 ~~ci-ta'-ne~~ sa'se mim-ti-ta' thigh
mim-sa'se mim-ti-ta'
ci-
xi-

114 kurit mim-ti-ta' under the knee
mim-kurit

117 ci-sal-le, mim-xi' anus

118 ci-se', mim-ni-se' xi maxa mi-se' penis

119 xi-teuce', mim-teuce' vagina

120 ye'tuigl-si', mim-ye'tuigl-si' uterus
ci-

124 de-le', mim-te-le' (pit of stomach?)
ci-te-le'



122¹²² ~~122~~ ¹²² ~~122~~ ¹²²
 dükw'pä-ts'è ^(testicles)
_{testicle} _{skin}
 dükw' ^(testicles)
_{testicles} _{scrotum}

III 1. ga-xät'sl-kët-tä-mie
 skin cap.

rxi náxa _____ his cap (Halky)
 rxi t'et'sl _____ " " (stair)
 rxi'ta stá _____ " " (st.)
 rxi't'hi _____

S. 2 nún' - pi cí' - nu ^{can't} mütta in du pl

P. 3 ² qwi' müt' s'té' ga-xät'sl-kët-pämie nu/
 mune' qwi' müt' s'té' } nu/
 mune' } nu
 qwi' naqit' s'té' } nu
 — nüt' s'té' } nu-

2 ga-xät'sl-kët-cis-té' } nu

ci - mis t'se q' (ga'mis t'èw
 mún-mis t'se q' (ga'watsl k'è m'is t'èw)
 rxi' mis — his

mune' q'urís — n'í' tr' 2. 2
 nat-müt' s'té' ga-xät'sl k'è q'urís té' 2. 1
 — nüt' — ga-xät'sl k'è m' q'urís té' P. 2
 q'ur' nat- — P. 1
 — nüt' — P. 3
 — t'è' — ga-xät'sl-kët (skin)

93 cəp tē'st'ha' k'ul' lē' ^x vein

nim'ge

rxiquē

mugwe'

nat'nit-3ltzē

94 sis-mēs-^{Brain}qait

ci-
nim'

95 c mützl'k'ul' lē'
nim-nützl-k'ul' lē'
mützl'k'ul' lē'
bladder

98 cis-^{is-5}o'i' flmōst ^{is-5}o'ü' heart
nim-^{is-5}o'i'

99 ctāt'-^{ny}oa-wā-lē' (ny Kidney
nim-^{ny}ctāt' (ny)

100 ctā'-^{lung}xa-^{lung}so-lē'
ci-tā'-^{lung}xa

101 sūt'
nim-sūt'
ci-tā'

102 ct'rimrat'3l'-tūn
nim'ct'rim
stomach

ci-ct'rimrat'3l'-tūn
rx'i'

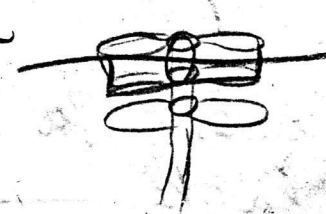
123 ³ct'cū'-^{diaphragm}ta' xāt-si' ^(NB)

104 nim'ga' k'gi' rib
ci-
rxiquan' k'gi'

105 ct'ul-lē' ta-sis'
nim'ct'ul-lē'
pulse

107 rx'i' mi ne' kwāt' ^{spine} ^{my}
ci ne'

106 rx'i' mi ne' kwāt' ~~mai-^{vertebrae}kwāt'~~ mai-^{vertebrae}quous-lā



Chetco

Oct 6/84

80 chi' la che' ^{ankle} ta'o-ne' ma'-ne' ^{across}
nim'pi la' che'

81 chi' la che' ^{ankle bone} ta'o-ne' ts'in ^{bone}

82 kwon'-ne' ma'-ne' instep

83 ca'e' / nim-ge' / rxi-qwe' / foot

84 ca'e' ^{my} nim'-ti (cf palm of hand) pole of foot

85 ca'e' t'gla, nim-ge' t'gla rxi-qi'e' t'gla heel
toe

86 ca'e' sa'k'ge' (suby) nim-ge' sa'k'ge'
rxi-qi'e' sa'-k'ge'

87 ca'e' mis-tca'-we' big toe

88 ca'e' sa'k'ge' 2d toe

89 kwu'cut sa'k'ge' 3rd toe

90 main-tin kwu'cut sa'k'ge' 4th toe

90b na-tin-a sa'k'ge' small toe

91 kwun-yu' (my) for nail

92 chul-le', nim-tul-le' / rxi-tul-le' /
cic-tulle' / blood

- 67 ~~da' kwu' cut sa' ke' (middle)~~
 68 ~~main' tsun kwu' cut sa' ke' (3rd finger)~~
 69 ~~na' tsun a- sa' ke' (little)~~
 70 ~~kwun-yu' (my) finger nail~~
 71 ~~kwut tsun ne' (my) knuckle~~
 72 ~~sa' ke' kwu' cut san' (my) space between knuckles~~
 73 ~~tsala-sun' / nin' tsala-sun' (my) Rump~~
~~tsinaxa his~~
-
- 74 ~~tsu' tsun-ne' tsu' tsu' (all) leg~~
~~nin' bone~~
-
- 75 ~~tsun tsun st' ha' (see 49) leg above knee~~
~~my~~
-
- 76 ~~kwut tsu' ta' xean' ma' ne' / nin' kwut tsu' ta' xean' ma' ne'~~
~~my~~
-
- 77 ~~kwut tsu' ta' xean' (my) knee pan~~
-
- 78 ~~tsu' tsun-ne' nin' ta' st' ha' (my) see 54~~
~~leg below knee~~
-
- 79 ~~tsu' tsu' ta' kwu' nin' tsu' ta' kwu' calf of leg~~
~~my~~
- { 116: da' tsu' nit' ke' tsu' tsun-ne' }
 xi
 nin' (116)

Chetco

Oct 6/84

51 ts'i-lē, ^fts'i-tsi-lē, nūn' ts'i-lē elbow

52 cu'ūnē (my) at "

53 c'glē-nē (my) left "

54 ts'i-lē ni'ūn t'ast'hā } ~~left arm~~ ^{below} elbow
cu'ūnē' } left arm below

55 c'glē-nē' }
cis-tsi-lē ni'ūn t'ast'hā

56 clā'-ts'ūn'p'ē (my) / nūn'-lā' ts'ūn'p'ē } wrist
xi-lā' ts'ūn'p'ē (hs)

57 cu'ūnē' clā' ts'ūn'p'ē right } wrist

58 c'glē-nē' left }

59 clā' r' c'ic-lā' / nūn' lā' xi-lā' hand

60 cu'ūnē' xi-lā' } hand
left "

61 c'glē-nē' }
62 clā' nūn' t'ip'ūn' } limb, meat palm of h
c'ic-lā' } clā' ts'ē, skin

63 clā' kwān' t'i, my back of h

64 - 'sa' k'ē my quiti' lā' lā' k'ē (See 86) fingers

65 - 'mū' t'ca' nē' (my) (See 87) thumb

66 - 'sa' k'ē left fingers

mîn ts'uwî / cis-ts'uwî,

41 ts'u-wî na'-xi-se

42 ctqle-tsa kwit / xi-tqle-tsa kwit
mîn-tqle-tsa kwit hip

43 mîut [oat^{skin}] / cmîut [oat^{skin}] mîut patsi, skin
xi' mîn' mîut p'at-tse belly

44 cis'ts'et / mîn'tset xi'ts'et navel
xi'naxatset
- sphi - te

45 cha'ně' cîc'kaně' / mîn'kaně' arm
nat'mîut gktě nu kwā'ně' xi'naxa kwā'ně'

46 cu'ăně' cha'ně' / cu'ăně' cîc-ka-ne
nat'mîut gktě cu'ăně' nu kwā'ně' arm

47 ctqle-ně' / cha'ně' left arm

48 c'qis-yên' (my) mîut qis yên' / xi' qis yên'
his armpits

49 cha'ně' cîc'kaně' / cîc'kaně' mîn' tîm st'ha' inf as 45 arm above elt
(my) x
50 ctqle-ně' cha'ně' / cîc'kaně' mîn' tîm st'ha' (as 45 left do.
above elbow)

Chatco Oct 6/1

35 ^{mān (flesh)} c'mist'ē da sūtk' tōi 1
nīm' mūst' - ē' 2
rxi' gu - 3

36 c'ta' k'gē mīm' ta- k'gē
c'c ta k'gē rxi' gu tū' k'gē

37 c'ta' k'gās- k'ū- lē mīm' ta k'gās k'ū- lē
rxi' gu tū' k'gās k'ū- lē

38 c'ī nē, mīm' rīnē / rxi' gu mī' nē
c'ī cīnē' / pl (rxi' - mīmē' Eng)

D 3 nat' ne rxi' naxa gumī' ne
2 those ^{back} ^{back} ^{back}
2 nat' nūt g'ltē nū' gu' nē
1 - nūt -
P. 3 gu' nūt g'ltē- tē gu mī' nē
2 - nū' gu' nē
1 - nūt -

39 c'is- tē' xē mā' nē mīm' c'is tē' xē mā' nē (gum)
c'ī c'is / rxi' gu c'is tē' xē mā' nē
his

40 ts'g- qē ts' u- wī | ts' age rxi' naxa ts' u- wī

D. 3 xi' ma' tse' l' - qu' yi' tsä' xä' le'
2 nat' nit' g'lt' e' mu' yi' ji'

1 nit' g'lt' e' mu' yi' tsä' xä' le'

P. 3 qui' ti' qu' yi' tsä' xä' le'
2 nit' g'lt' e' mu'

1 qui' na' gi' g'lt' e' mu' yi' tsä' xä' le'

33 c'q'us' nau' nē' xē' / nq'us' nau' nē' xē'
da' tsē' / da' tsē'

ti' q'wūs' / nau' nē' xē'

D. 3 nat' nē' xi' nat' sk' qu' q'wūs' p'at' sē', or
2 nit' g'lt' e' mu' q'wūs' p'at' sē'
1 nat' nit'

P. 3 qui' gi' g'lt' e' qu' q'wūs' p'at' sē', or }
1 qui' qu' q'wūs' p'at' sē' }

or qui' ti' qu'
or xi' qu' p'at' sē'

P. 2 + 1 as 32 abme

34) c'q'wūs' se' kwūt x' q'wūs' xē' kwūt
xi' q'wūs'

word pipe, c'q'wūs' - kwūt
my

Chetco Oct 4

29 sé[']kē - mīn sé[']kē, cī sé[']kē

tse nīc cū, tī spit (only / verb)

30 xi fa' mē sā ts'ē cfa' mē sā ts'ē
(that me) x mouth in a clime

Kwū fā mē sā ts'ē (generic) in Kwū - Tutu

31 atu otē' sūt glāt / = tū tē sūt glāt
x x x x Tutu throat

~~hactē' sūt glāt (me)~~

~~hactē' sūt glāt (us)~~

throat

~~ne atu actē' sūt glāt (my two)~~

~~ne atu tē cā' mē 2 eat together~~

Oct 6/84

~~atu actē' sūt glāt / me 2~~

~~nat. mīts' sūt' tē' sūt glāt~~

~~nat. mīts' sūt' actē' sūt glāt me 2~~

~~atu hactē' sūt glāt (my two) (that 2)~~

~~nat. mīts'~~

32 gī tsā' - xā - lē wās - mītsā - xā lē my chin

mīn yī
xī yī

my
his

Researcher

- 76 kwitq̄ la^r xe-u ma'nē } So Tutu
- 77 ~~kwit̄ nāz̄l' ta-xē~~
- 80 ~~hi-lackē t̄m-nē ma'nē } So Tutu~~
- 81 ~~ts̄m̄~~
- 87 qwe m̄s̄ t̄ca'we
- 88 — da'k̄z̄ = qwē l̄t̄' k̄z̄ of Tutu
- 89 — kw̄c̄t̄ da'k̄z̄
- 90 — main̄ t̄m̄ kw̄c̄t̄ da'k̄z̄
- 90b — na-~~l̄t̄~~ t̄m̄-a da'k̄z̄ } So Tutu
- 106 t̄x̄-m̄nē kw̄t̄
- 108 r̄xi q̄z̄a' k̄qwe } So Tutu

- 89 qwē, gl̄l' sa-t̄m̄ s̄i'k̄z̄
- 90 — q̄is̄ s̄im̄ ma' t̄m̄ s̄i'k̄z̄
- 90b — k̄i'ya'ce s̄i'k̄z̄

in Tutu
So correct
Tutu word
for
progeny

kwit̄ 08
kwit̄ 08

kwit̄ 08 0

verbs to steal

Fiddle one as Chetcoe
int way IV Tutu

~~(yai-yin) ^{tan} tan long, as board, ruler, street pipe
an (^{rubba} / ^{eraser}) desk
ya'qi-yiⁿ (for 2 men) (desk)
yais (") } blanket, map
yai'-yiⁿ (" / man)
gan (") } saddle
yaxi (" 2 men)~~

31 throat ^h see 230
B B

throat (in Chetcoe) is kuri-^h -^h -^h
ha-^h -^h -^h ! ghat (to swallow ?)
" x^h (na'xa) mis'-se-min

- 36 shoulder x^h qut^h ta'k^h g^hē
37 — la'kas-^h -^h -^h lē
49 } kwa'-ne t^h cūn' tūn st' hā'
50 }
54) to'i'-lē nī-ūn-ta'-st' hā'
55) 64 qwi't^h i' lā' dā' k^h g^hē
66 la' dā' k^h g^hē
67 la' kuri' cūt dā' k^h g^hē 20 Tutu
68 la' main' tūn kuri' cūt dā' k^h g^hē 20 Tutu
69 — na'-tūn-a dā'-k^h g^hē 20 Tutu
71 la' kuri' tō'ūn-nē'
72 la' dā' k^h g^hē kuri' cūt dā' ^{g^hē} 20 Tutu

Chetcoe word
Tutu equivalent
wanted

21 mäs wa-än' v

22	(no) (no) cmi-pac-	mün n'pac 27 yr	
		ri n'pac (specific)	3rd
		kwü (generic)	3rd

23 ta'wa-qu'ni beard, mustache + (ta'wa-qu'ni n'nta'wazuni)

24 ~~no~~ ~~specific~~ ~~kwü~~ ~~ta'~~ ~~chetan~~ ~~kwü~~ ~~ta'~~ ~~Joshua~~

ic'-ta' mün-ta'

kwü ta' chetan

kwü ta', Joshua

~~25~~

78
9

109 Kwir ^{3rd} ná kútsá pí opá lé	or c m m	or m m m -
10 — nítsa wá ské' lé	c m m 1 20	pt dual

11 Kwir^{3rd} ní ná rútsá tsé | oná ré^x Kwir^{3rd} ní sá tsé

12 cē ní ná nít. sá tsé | — cē ní sá tsé

both (eyes) ^{glteanone} / ~~oná ré~~ / oná ré^x ti tin's rít
 (eyes) ^{on both sides} / ~~oná ré~~ / oná ré^x a lé lé sích
 one eye ^{on one side} Kwir^{3rd} ní ní

13 Kwir^{3rd} - pré' lét' | Kwir^{3rd} dré' lé' - ti
^{m both sides} / ^{both sides} / ^{upper of ear}

14 Kwir^{3rd} ní ní / cús - pré' | mūs - pré' | mūs - dré'
^{m one side} / ^{xx} / ^{his} / ^x / ^x

15 Kwir^{3rd} - pré' wá an' | mūs - pré' wá an' | cús dré' wá an' te

16 Kwir^{3rd} - pré' mím'

17 rí mī s' / mī s' | cī s'
 his / ^{mīm} / ^{my}

John's mī s' / unseem

hahé tá hī mī s' lú ti.
 xx his nose unseem love

ti | yú - | rí ar rí | Jan' mī s' lú s' nít
 nearest / not near / far / John's nose pore

18 mūs quē tá s'

20 Kwir^{3rd} yán - tí mé' fí á 3
 cis nis 2

19 or { mūs, mē' - tá / mím

78/11

si or sis, _{my} an-sis, _{my}

ri nara sis } (one man)
= sta sis }
ri sis, (of many men)

2 qwe't-tesliyu', se'tesliyu' my hair in head

sa-kal, hair out of head mien'saka'unt-ti ✓
cisis sakal, a hair out of ~~the hair~~ my head (cisis)

partungghê-ket ket' / 1
of san'rat gli-ä' 2 ci-
hair ket' / 3 nân-

3 si-kat, in front / || si'kat-mê' crown (back)
✓ ni-oni, back of head

— wa-nê-sê-mê' at base of ni oni, above neck

4 ~~part b look~~ kais-nê sis-gila'ritsê' / planted lock

lock not planted si' kwai-tê-t-li-rê't' /
not tied

5 ni / cê'ni / nîy'ni / ts'anggê rîni
woman her face

6 kua-nê-kê'rê across forehead (omit kê'rê tin'srê't)
mit' küt middle of " my forehead sick

7 kwî-nê-kê (cienâkê or cna'kê, nân nê-kê)
munê nu nâkê (dual)

8 pupil kwî na'kê sê iris kwî nâ'kê mit-glca ne
cornea, mit-glki

Chetco

Fiddle John of Käs-ans'gli (Rept. 25/84)

- 1 ~~ts'us-ne~~ ✓
- 2 ts'an-ge ✓
- 3 stea-myu ✓
- 4 mi ste-yu ✓
- 5 nxai-yiq-lni ✓
- 6
- 7
- 8 = 11 ✓
- 9 = 12 ✓

~~1217~~



ARCHIVES OF THE
BUREAU OF
AMERICAN ETHNOLOGY
SMITHSONIAN INSTITUTION

No. 1441

4800:4.1.5

- 10 (a) ts'q-ge / B ka'myu
- 11 ~~ts'us-ne~~ yas-t'gli + by abt 5 yrs - 7 yrs, 10 yrs
- 12 ts'an-ge yas-t'gli + sire " "
- 13 tea-nag-yu
- 16 qwan
- 17 ts'an-ekw'ig'

9b tu' ts'at'gai-ni / ^{chetco} tarut'ku'ni = tarul'ki ^{Tutu}

7c ti na'xan-yi = tinaxan

- 7an' tu' qan-ti
- 22 ^xgti' tu' nu'ac' (tu'an'ti tu' nu'ac' if abad man)
- 23 ^xts'am-nag' ^{Costa, deities} na-ra ^{if male}
- 24 ts'an'ne'gli-yi' ; teu'but'glcut
- gtin' ts'an'ne'gli-yi' if stealig much, or ^{constant}
- ti stit' " only seldom

Chetcoe

1 ~~3 qui' tzi' qu-~~

2 ~~qui-~~

3 nat' her' xi' nitish', qu-

2 nat' - mitz' tze' nu-

1 ——— mitz' ———

1 3 qui' tzi' qu-

qui' qu-

qui' tzi' tze' qu-

5 tzi' qu-

2 qui' - mitz' tze' - nu

1 ——— mitz' ——— }
2 ——— nat' tze' ——— }